

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

О сердце

О, сердце

*tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Замятин**tradukita de Борис Колкер*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

О сердце, не стучи ты так тревожно!

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Зачем ты рвёшься из груди моей?

Ты из груди не рвись теперь долой!

Теснение в груди - опасный знак.

Спокойным быть мне просто невозможно,
стучись ровней!Уж мне сдержатъ себя едва возможно,
О, сердце, стой!Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

Был труден путь и мучает сомненье:

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

дождусь ли я своих победных дней?

затратив труд, я проиграю бой?

Мне принесёт победу этот шаг?

О, моё сердце, усьмири волненье,
стучись ровней!Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".